



Автор как интерпретатор: от документального факта к художественной трансформации в межкультурном пространстве

Ш.Н. Бердиева

д.ф.ф.н. (PhD), доцент кафедры русского языка
Ташкентского международного университета Кимё
Ташкент, Узбекистан
shat19@inbox.ru

ABSTRACT

В статье рассматривается проблема интерпретации художественного текста в условиях межкультурного взаимодействия через призму авторского сознания. Особое внимание уделяется трансформации документального факта в художественную форму, где автор выступает не только как свидетель, но и как интерпретатор и медиатор культурных смыслов.

Исследование опирается на материал современной литературы с документальным началом (А. Солженицын, С. Алексиевич, Н. Каримов) и выявляет механизмы перехода от факта к художественной образности. Показано, что в процессе межкультурной трансляции текст претерпевает смысловые и структурные изменения, обусловленные авторской позицией и спецификой культурного контекста. Делается вывод о том, что авторская интерпретация является ключевым фактором художественной трансформации и формирования новой модели текста.

ARTICLE INFO

Received: 26th February 2026

Accepted: 24th March 2026

KEY WORDS: автор, интерпретация, документальный факт, художественная трансформация, нон-фикшн, межкультурное пространство, документальная образность

The Author as Interpreter: From Documentary Fact to Artistic Transformation in an Intercultural Context

Abstract

The article examines the problem of literary interpretation in the context of intercultural interaction through the lens of authorial consciousness. Special attention is given to the transformation of documentary fact into artistic form, where the author functions not only as a witness but also as an interpreter and mediator of cultural meanings. The study is based on works of contemporary documentary prose (A. Solzhenitsyn, S. Alexievich, N. Karimov) and reveals the mechanisms of transition from fact to artistic imagery.

It is argued that in the process of intercultural transmission, the text undergoes semantic and structural transformations determined by the author's position and the specificity of the cultural context. The paper concludes that authorial interpretation is a key factor in artistic transformation and in the formation of a new textual model.

Keywords: author, interpretation, documentary fact, artistic transformation, non-fiction, intercultural context, documentary imagery

Введение

В современной филологической науке особую актуальность приобретает проблема соотношения факта и художественной интерпретации в структуре литературного текста. Усиление интереса к литературе с документальным началом обусловлено стремлением осмыслить способы репрезентации реальности в художественном дискурсе.

Как показано в исследованиях, литературный процесс реализуется через систему взаимосвязанных национально-литературных и межлитературных взаимодействий, определяющих динамику мировой литературы. В этом контексте особое значение приобретает фигура автора, который выступает не только как носитель информации, но и как интерпретатор, формирующий художественную модель действительности.

Актуальность исследования определяется необходимостью анализа механизмов перехода от документального факта к художественной форме в условиях межкультурного взаимодействия.

1. Теоретические основания: факт и интерпретация

Современное литературоведение рассматривает художественный текст как результат сложного взаимодействия факта и авторского сознания. При этом факт не существует в тексте в «чистом» виде, а всегда проходит через призму интерпретации.

Как отмечает Л. Я. Гинзбург, документальная литература строится на особом типе соотношения факта и художественного обобщения, при котором «человеческий документ» становится основой эстетической структуры произведения [Гинзбург, 1970, с. 64].

Развивая данное положение, М. М. Бахтин подчёркивает, что авторская позиция организует смысловое пространство текста и определяет способы его восприятия [Бахтин, 1986, с. 12].

В работах Е. Г. Местергази документальная литература определяется как форма художественно-публицистического письма, в которой ключевую роль играет «достоверное и точное изображение событий через призму авторского восприятия» [Местергази, 2007, с. 46].

Следовательно, факт в художественном тексте выступает не как объективная данность, а как элемент, подвергшийся интерпретации и включённый в систему художественных значений.

2. Автор как интерпретатор и медиатор

Одним из ключевых положений современной филологии является понимание автора как активного участника процесса художественного моделирования реальности.

В диссертационном исследовании обосновано, что автор в произведениях с документальным началом может выступать в различных ролях: очевидца, хроникёра, исследователя, участника событий. Такая многофункциональность определяет специфику авторского «я» и его влияние на структуру текста.

А. И. Солженицын в «Архипелаге ГУЛАГ» реализует модель автора-исследователя, соединяющего документ и художественное обобщение. С. Алексиевич, напротив, формирует полифоническую структуру текста, где автор выступает как медиум, организующий «голоса» свидетелей.

В произведении Н. Каримова «Чулпан» авторское «я» проявляется как исследовательская позиция, направленная на реконструкцию биографической и культурной реальности.

Исходя из вышесказанного, автор не только фиксирует факт, но и интерпретирует его, создавая новую художественную реальность.

3. Межкультурное пространство и трансформация текста

В условиях межкультурного взаимодействия художественный текст приобретает дополнительное измерение, связанное с его включением в иной культурный контекст.

Как отмечает В. М. Жирмунский, литературные связи реализуются через систему посредничества, в рамках которой текст подвергается трансформации [Жирмунский, 1979, с. 45].

С точки зрения теории рецепции, разработанной Х. Р. Яуссом, восприятие текста определяется культурным горизонтом ожидания [Jauss, 1970, р. 23]. Это означает, что один и тот же текст может по-разному интерпретироваться в различных культурных системах.

М. Эспань, развивая концепцию культурного трансфера, подчёркивает, что перенос текста из одной культуры в другую сопровождается его переработкой и адаптацией [Espagne, 1999, p. 15].

Так, межкультурное пространство выступает как фактор, усиливающий интерпретационную природу художественного текста.

4. Поэтика художественной трансформации

Переход от документального факта к художественной форме осуществляется через систему трансформаций, затрагивающих различные уровни текста:

1. Смысловой уровень - переосмысление фактического материала
2. Образный уровень - ирование художественной образности
3. Речевой уровень - организация повествования и стилистики
4. Композиционный уровень - структурирование материала

Ю. М. Лотман отмечает, что художественный текст в процессе культурного переноса подвергается семиотическому преобразованию [Лотман, 1992, с. 18].

В этом смысле художественная трансформация представляет собой не искажение факта, а его эстетическое переосмысление.

Заключение

Проведённый анализ позволяет сделать вывод о том, что автор в современной литературе с документальным началом выступает как интерпретатор, преобразующий фактический материал в художественную форму.

Документальный факт в данном контексте не является самоценным, а служит основой для создания новой художественной реальности. В условиях межкультурного взаимодействия данный процесс усложняется, что приводит к дополнительным уровням трансформации текста.

Таким образом, авторская интерпретация является ключевым механизмом формирования художественного текста и его включения в пространство мировой литературы.

Литература

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М.: Искусство, 1986. – 445 с.
2. Гинзбург, Л. Я. О документальной литературе и принципах построения характера / Л. Я. Гинзбург // Вопросы литературы. – 1970. – № 7. – С. 62–91.
3. Жирмунский, В. М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад / В. М. Жирмунский. – Л.: Наука, 1979. – 493 с.
4. Лотман, Ю. М. Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. – М.: Гнозис, 1992. – 272 с.
5. Местергази, Е. Г. Литература нон-фикшн / non-fiction: Экспериментальная энциклопедия / Е. Г. Местергази. – М.: Совпадение, 2007. – 328 с.
6. Espagne, M. Les transferts culturels franco-allemands / M. Espagne. – Paris: Presses Universitaires de France, 1999. – 286 p.
7. Jauss, H. R. Literary History as a Challenge to Literary Theory / H. R. Jauss // New Literary History. – 1970. – Vol. 2, № 1. – P. 7–37.